

Por el camino de los libros: nuevos hallazgos afortunados sobre Japón

Fernando Cid Lucas

AEO. Universidad Autónoma de Madrid

Por desgracia, uno no puede leer tan rápido -y aprovechando al cien por cien cada palabra- como quisiera. En lo que a las publicaciones sobre Japón se refiere, ya va resultando casi imposible poder reseñar a tiempo todo lo bueno que va saliendo de las prensas de nuestro país respetando la periodicidad y el espacio de nuestra sencilla revista. Autores diferentes, editoriales diferentes, temáticas diferentes que están completando los huecos relativos al conocimiento de Japón y de los japoneses a los que en reseñas anteriores ya me había referido. A la vista de estos resultados, es fácil prever que se mantendrá la línea ascendente de publicaciones japonesas en español. Sin más orden que en el que fueron llegando hasta mí, voy a dar breve noticia de unos cuantos títulos que creo, de corazón, son ya imprescindibles en nuestras bibliotecas, ya que aportarán mucha luz en los respectivos ámbitos en los que se circunscriben. Sin duda alguna, necesarios son ya los dos libros que rubrica Carmen Aldama Jiménez: *El Kamishibai*¹ y *Taller de Kamishibai*², dos joyas que debemos valorar. Aldama ha sido una verdadera pionera en la introducción del *Kamishibai* en España, es su mejor teorizadora en castellano, pero, además, es quien, desde la práctica y el trabajo diario como maestra en el colegio “San Juan de la Cadena” de Pamplona, nos ha acercado a esta particular forma de contar cuentos tradicionales nacida en Japón. Creo que sus dos libros forman un díptico inseparable, aunque entiendo la intención de la autora y la de los editores al publicarlos en volúmenes diferentes, ofreciendo en

El Kamishibai un libro para un público muy amplio, una utilísima toma de contacto para él, y quedando *Taller de Kamishibai* más para el entorno educativo (y como material valioso para opositores que busquen una buena herramienta de innovación docente que no discrimina materias, dicho sea de paso). En efecto, como decía, el primero de los títulos es un acercamiento a esta técnica centenaria de narración apoyada en un soporte visual; un acercamiento cabal, con explicaciones asequibles, siendo -como debe ser el *Kamishibai*- una fórmula a partes iguales de imágenes y de texto. Está en el libro su historia, su evolución, su arraigo en diferentes países del mundo... un análisis exhaustivo hecho por quien conoce bien su campo de trabajo, por lo que leer a Carmen Aldama es como charlar con la propia Carmen Aldama. *El Kamishibai* es un libro que cuenta, que nos habla, que nos ilustra, que nos sirve. No se trata de una “fría” enumeración de datos hechos libro, sino de experiencias con nombre y apellidos, con rostros, con reacciones... tal vez por eso el lector perciba, desde sus primeras páginas, la utilidad (ya más que comprobada) del bello *Kamishibai*. Por todo esto, el libro *El Kamishibai* ha merecido, además, ser prologado por Etsuko Nozaka, Supervisora de Proyectos Internacionales de IKAJA, lo que demuestra y constata la seriedad y el rigor de la autora y de su obra. Por su parte, *Taller de Kamishibai*, en sus 129 páginas, nos trae la práctica de este arte narrativo y visual. Está todo lo que debemos saber para crear nosotros mismos todos y cada uno de sus elementos. No son los deseos o los anhelos de poder obrarlo, sino que Carmen Alda-

ma nos traslada sus experiencias y con ellas el camino correcto para elaborar un buen *Kamishibai*. En definitiva, un libro imprescindible en nuestras bibliotecas públicas, en nuestras bibliotecas escolares o a contar entre los materiales de las escuelas de ocio y tiempo libre. Hagan caso, prometo que no les defraudará.

Cambiando de tercio, no es nada nuevo decir que nadie puede –en mi humilde opinión– editar *haiku* mejor que el binomio que forman mi tocayo Rodríguez-Izquierdo y Gavala (autor de esa piedra de toque que es *El haiku japonés*³) y la editorial asturiana Satori. Otros podrán imitarles, pero les faltará el “aire”, como dicen por el norte para referirse al “duende” andaluz o al *yūgen* japonés; la belleza y el arte invisible que se unen a lo visible, a lo palpable. Para ello, Satori ha pensado un formato adecuado. Ha pensado en el camino adecuado a la hora de elegir a los autores, pero también a la hora de editarlos en unos libros bonitos a la vista, muy estéticos, muy regalables, muy asequibles al bolsillo. Tampoco la elección de los autores, como decía, creo que haya sido fruto del azar, eligiendo a las columnas más sólidas que construyen esta estrofa japonesa para ocupar los primeros tomos de esta recopilación. En esta ocasión, el número 5 de la colección *Maestros del haiku* corresponde al conjunto de poemas firmados por un autor sustancialmente conocido en Occidente por su obra en prosa, Akutagawa⁴, de quien podemos leer ahora sus creaciones poéticas, cargadas de intimismo, melancolía y filosofía, como cuando leemos aquel *haiku* –que más pareciera un *koan*– que dice:

*¿Y qué se agita
en el asta del templo:*

*bandera o cierzo?*⁵

Mientras que el volumen sexto lo ocupa Kobayashi Issa⁶, un libro de azul y rosa, de lo pequeño, de luciérnagas, de cigarras, del embeleso en los sonidos humildes de la naturaleza y del gozo en el sirimiri, el crepúsculo o la niebla. Un libro para tarde o anochecida de verano, con el gustito de la primera fresca en la espalda, sentado en enea grande en un zaguán nuestro en heredad. Es una lectura personal, y lo confieso, pero allí hay moscas pejigueras, un mirador para controlar el horizonte de luz cambiante y hasta lejano incienso de capilla o de alguien que se quiere llevar hasta Oriente. Tal y como disfrutaría Issa, igual podemos disfrutar, desde lo chico, con sus poemas. Como muestra, un botón:

*Araña del rincón:
no te aflijas, que allí
no llega mi limpieza.*⁷

Más específico es el libro que rubrica Keishi Yasuda, *La diplomacia de la Segunda República Española ante Japón*⁸. Especialista y autor de referencia en este periodo de las relaciones hispano-japonesas, además de Titular de Español en la Universidad de Ryukoku (Kioto), el profesor Yasuda compila y detalla en esta monografía la vida política de la agitada Segunda República Española. En concreto, se centra en un suceso importante para el posterior desarrollo de la diplomacia de Oriente con Occidente, el denominado “Incidente de Manchuria”, por el que Japón ocupaba una porción de China. Países como EE.UU., Reino Unido, Francia o Alemania tendrán su opinión al respecto y sus actitudes. Todo se recoge en este volumen, en el que no falta la documentación de uno y otro

lugar del mundo, dando una visión completa del lance acaecido en el primer bienio de la Segunda República (1931-1933), coincidente con la fallida *Sanjurjada* de 1932, momentos verdaderamente violentos, como las conocidas quemadas de conventos, pero también con las mejoras educativas de las *Misiones pedagógicas*, por las que tanto luchó Manuel Bartolomé Cossío, o con los esfuerzos de acercamiento del patrimonio teatral español que llevara a cabo *La barraca*, con Federico García Lorca como figura prominente. No es frecuente encontrar monografías dedicadas a los intereses de la política española en el Japón de esta época en nuestro idioma, por eso le damos la bienvenida; sin duda nos ayudará a conocernos mejor, a conocer mejor Japón desde la diplomacia. En cuanto a esto, el profesor Yasuda es escrupuloso en el trato de la documentación, a la hora de remarcar la importancia de los medios de comunicación del momento. Con esto, encontramos el eco de España en Japón, y con su actitud allí podemos llegar hasta la esencia de su planteamiento sobre Japón. A veces hay que mirarse en el espejo que está fuera de casa para encontrarse, esto parece decir la frase con la que termina el libro de Yasuda, esclarecedora y apropiada para ese tumultuoso momento: “El asunto de Manchuria representó fielmente el dilema de la política exterior española durante el primer bienio republicano, que forcejeó entre dos posiciones contradictorias entre sí.”⁹

Notas:

1. ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen, *El Kamishibai*, Estella, Leer S.L., 2015.
2. ALDAMA JIMÉNEZ Carmen, *Taller de Kamishibai: la magia de crear y*

3. *contar historias*, Estella, Leer S.L., 2015.
3. Madrid, Hiperión, 1994, 1999 y 2001; y antes en Fundación Juan March, Madrid, 1972.
4. AKUTAGAWA, Ryūnosuke (selección, traducción, introducción y notas de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala), *En la ceniza escribo*, Gijón, Satori, 2015.
5. AKUTAGAWA, Ryūnosuke (selección, traducción, introducción y notas de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala, *Op. Cit.*, p. 107.
6. KOBAYASHI, Issa (selección, traducción, introducción y notas de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala), *Mi nueva primavera*, Gijón, Satori, 2015.
7. KOBAYASHI, Issa, (selección, traducción, introducción y notas de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala), *Op. Cit.*, p.99.
8. Berlín, Editorial Académica Española, 2014.
9. YASUDA, Keishi, *La diplomacia de la Segunda República española ante Japón*, Berlín, Editorial Académica Española, 2014, p. 146.

